

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1791/808

25/02/2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 8/1/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Belarus Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.C.B.A.M. BAŞKANLIĞI				
Telli Komisyon		Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler		
Esas Komisyon		Dışişleri		
Tarih: 02 Mart 2010		F. No: 1/813		
Md.Y.	Müdür	D.Bşk.	G.Sek.Y.	Gen.Sek.
16	16	16	16	16
BAŞKAN		BAŞKAN		

GEREKÇE

Yaşamakta olduğumuz küresel siyasi ve teknolojik gelişmeler ve her alandaki küreselleşme eğilimi, sağlığı, sınır tanımayan bir konu olarak dünya gündeminin ilk sıralarına yerleştirmiştir. Sağlık sorunlarının oluşturduğu sınırlar ötesi etkiler, bu alanda, ülkeler arasında iş ve güç birliğine duyulan ihtiyacı giderek artırmıştır.

Herhangi bir ülkede görülen bir hastalık, ulaşımın da artmasıyla çok kısa sürede dünyanın her tarafına hızla yayılabilmektedir. Bu nedenle, ülkeler kendilerine özgü sağlık sorunlarıyla birlikte genel dünya sağlık sorunlarıyla da ilgilenmek durumundadırlar. Bu noktadan hareketle, ülkeler özellikle sağlık alanında ortaya çıkan hastalıkları yok etme, herkesin sağlık seviyesini yükseltme gibi konularda bir araya gelerek bu alandaki bilgi ve birikimlerini bilimin süzgecinden sonra insanlığın hizmetine sunmaktadırlar.

Bunun yanı sıra, insanların sağlığa bakışlarında da büyük değişimler olmuştur. Günümüzde sağlık kavramı eskisine oranla çok daha fazla unsur içermektedir. Sağlık denildiğinde, hasta haklarından çevre sağlığına uzanan geniş bir perspektif karşımıza çıkmakta, bunun doğal bir sonucu olarak da sağlık alanında yapılan uluslar arası işbirliği de çeşitlenip derinleşmektedir.

Bütün bu gelişmeleri ve değişimleri yakından takip eden ve sağlık alanında uluslar arası işbirliğinin gerek halkımıza, gerek tüm insanlığa sağlayacağı yararın bilincinde olan Sağlık Bakanlığı, yabancı devletlerle işbirliğine özel bir önem vermektedir.

Türkiye 1991 yılında Belarus'un bağımsızlığını tanıyan ilk ülke olmuştur. O tarihten bu yana işbirliğimiz her alanda giderek gelişmiş ve zenginleşmiştir. Türkiye ile Belarus arasında güçlü dostluk, işbirliği ve ortaklık bağları bulunmaktadır.

"Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Belarus Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma" 30 Ekim 2009 tarihinde Minsk'te imzalanmıştır.

Anılan Anlaşma ile her iki ülke arasında sağlık ve tıp alanlarında işbirliği, bilgi alışverişi, personel, uzman ve heyet değişimi, karşılıklı düzenlenecek konferans ve bilimsel toplantılara uzmanların katılımının teşviki gibi yollarla işbirliği yapılacaktır.

Ayrıca, Türkiye ve Belarus arasında halk sağlığı ve tıp bilimleri alanında bilgi değişimi; personel, uzman ve heyet değişimi yapılabilecek, konferans ve bilimsel toplantılara karşılıklı uzmanların katılımı teşvik edilecektir. Söz konusu Anlaşmanın uygulanması için bir Türk-Belarus Ortak Komitesi oluşturulması da öngörülmektedir.



T/ 13

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE BELARUS CUMHURİYETİ
SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA SAĞLIK ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR
ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR
KANUN TASARISI**

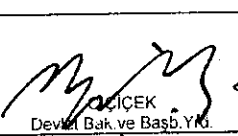
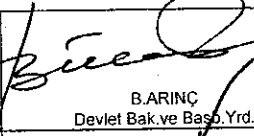
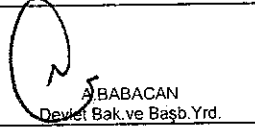
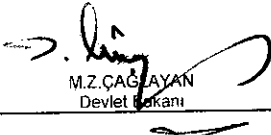
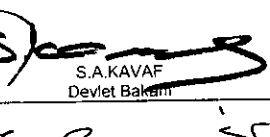
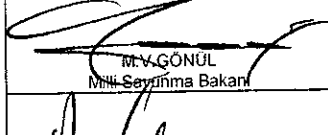
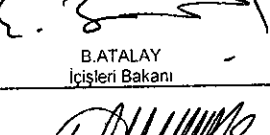
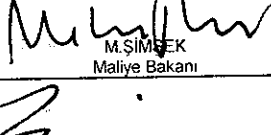
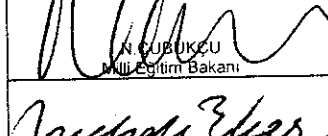
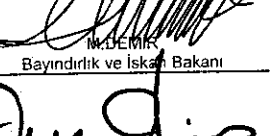
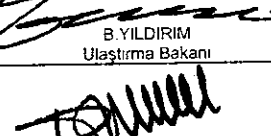
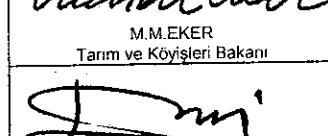
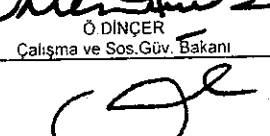
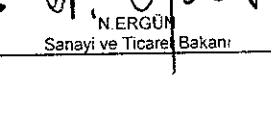
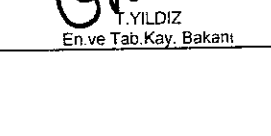
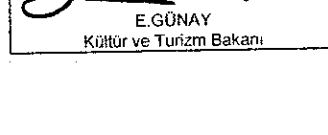
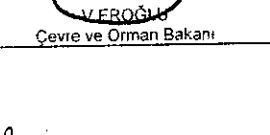
MADDE 1- (1) 30 Ekim 2009 tarihinde Minsk'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Belarus Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşma"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2 - (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 M. Z. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ARINÇ Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 A. BABACAN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M. AYDIN Devlet Bakanı
 H. Y. Y. İ. ÇİÇEK Devlet Bakanı	 F. N. ÖZAK Devlet Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Devlet Bakanı	 F. ÇELİK Devlet Bakanı
 E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	 S. A. KAVAF Devlet Bakanı	 C. YILMAZ Devlet Bakanı	 S. ERGİN Adalet Bakanı
 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 B. ATALAY İçişleri Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. ÇUBUKÇU Millî Eğitim Bakanı	 M. DEMİR Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAG Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. MEKER Tarım ve Köyş. Bakanı	 Ö. DİNÇER Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 N. ERGÜN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 T. YILDIZ En. ve Tab. Kay. Bakanı
 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

101-1791

49

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI İLE BELARUS
CUMHURİYETİ SAĞLIK BAKANLIĞI ARASINDA SAĞLIK ALANINDA
İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Belarus Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı
(bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

iki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun
rehberliğinde,

bu işbirliğinin halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağına inanarak,

uluslararası mevzuata uygun olarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine ve karşılıklı fayda temeline dayalı ve
ülkelerindeki mevzuatlara uygun olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanında işbirliğini teşvik
edeceklerdir.

Özel işbirliği alanları her iki tarafın çıkarları dikkate alınarak, karşılıklı mutabakat
ile belirlenecektir.

MADDE 2

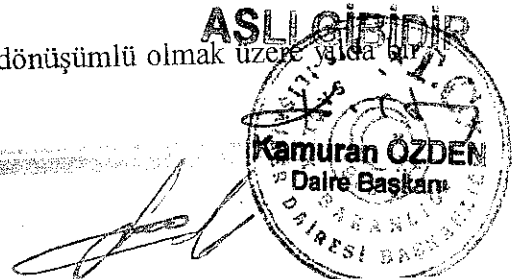
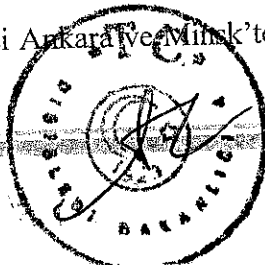
Taraflar karşılıklı mutabakat ile sağlık ve tıp bilimleri alanlarında aşağıdaki
yöntemlerle işbirliği yapacaklardır:

- a) Halk sağlığı ve tıp bilimleri alanında bilgi değişimi.
- b) Personel, uzman ve heyet değişimi.
- c) Taraflardan biri tarafından düzenlenecek konferans ve bilimsel toplantılara
uzmanların katılımının teşvik edilmesi.
- d) Sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile belirlenecek diğer
şekillerde işbirliği.

MADDE 3

Taraflar bu Anlaşmanın uygulanması için bir Türk-Belarus Ortak Komitesi
oluşturacaktır.

Türk-Belarus Ortak Komitesi Ankara ve Minsk'te dönüşümlü olmak üzere yılda bir
kez bir araya gelecektir.



MADDE 4

İşbu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin personel, uzman ve heyetlerinin olası ziyaretlerinde;

- a) Gönderen taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- b) Evsahibi ülke ziyaretçinin iâşe ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır.

Personelin, uzmanların ve heyetlerin ziyaret süreleri iki haftadan fazla olmayacaktır.

MADDE 5

İşbu Anlaşma, her iki tarafın kendi mevzuatına uygun olarak iç hukuk sürecinin tamamlandığına dair diplomatik nota teatisi ile bildirildiği tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve bundan sonra beş yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

Taraflardan biri, Anlaşmanın yürürlük süresinin bitiminden 6 ay önce, Anlaşmayı sona erdirmek istediğini bildirmediğe, işbu Anlaşma her defasında otomatik olarak birer yıllık süreler için yenilenmiş olacaktır.

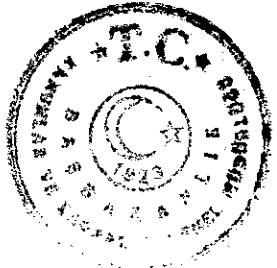
İşbu Anlaşma, Minsk'de, 30 Ekim 2009 tarihinde, Türkçe, Rusça ve İngilizce dillerinde ikişer örnek olarak ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Tereddüt halinde İngilizce metin esas kabul edilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına

Prof.Dr. Recep Akdağ
Sağlık Bakanı

Belarus Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı Adına

Dr. Vasily Ivanovich Zharko
Sağlık Bakanı



**AGREEMENT BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF
TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH**

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Republic of Belarus (hereinafter referred to as the "Parties"),

guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health care and medical sciences,

recognizing that this cooperation will contribute to the improvement of the health of their people,

in compliance with international legislation,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity and in conformity with their mutual benefits and the legislation in force of their countries, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences.

The specific areas of cooperation will be determined with respect to the interests of both Parties upon mutual approval.

ARTICLE 2

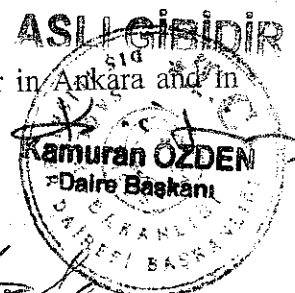
The Parties, will cooperate in the fields of health and medical sciences upon mutual approval, by means of:

- a) Exchange of information in the fields of public health and medical sciences.
- b) Exchange of staff, specialists and delegations.
- c) Encouraging participation of specialists at conferences and scientific meetings to be organized by either of the Parties.
- d) Other types of cooperation in the fields of health and medical sciences upon mutual agreement.

ARTICLE 3

The Parties will establish a Joint Turkish-Belarusian Committee to implement this Agreement.

The Joint Turkish-Belarusian Committee shall meet once a year in Ankara and in Minsk in turn.



ARTICLE 4

For visits of staff, specialists and delegations of both countries within the framework of this Agreement;

- a) The Sending Party will cover round-trip travel expenses.
- b) The Hosting Party will cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitor.

The period of visits of staff, specialists and delegations should not be longer than two weeks.

ARTICLE 5

This Agreement will enter into force from the date of exchange of diplomatic notes on fulfilment by each Party of the internal state procedures in compliance with legislation of the Parties and thereafter it will remain in effect for a period of five years.

If none of the Parties notifies the other of its intention to terminate the Agreement six months before expiration date of the Agreement, the Agreement will be automatically renewed each time for a further period of one year.

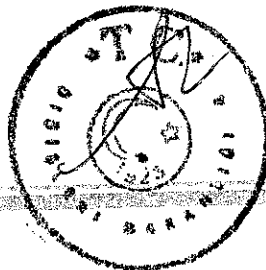
Done in Minsk, on 30 October 2009, in two original copies in Turkish, Russian and English, all texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

On behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Turkey

Prof. Dr. Recep Akdağ
Minister of Health

On behalf of the Ministry of Health
of the Republic of Belarus

Dr. Vasily Ivanovich Zharko
Minister of Health



ASLİ GİBİDİR



СОГЛАШЕНИЕ

между Министерством здравоохранения Турецкой Республики и
Министерством здравоохранения Республики Беларусь о
сотрудничестве в области здравоохранения

Министерство здравоохранения Турецкой Республики и Министерство здравоохранения Республики Беларусь, далее именуемые Стороны, руководствуясь желанием укрепить международное сотрудничество в области охраны здоровья и медицинской науки, признавая, что это сотрудничество способствует улучшению здоровья населения, руководствуясь принципами международного права, договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны, основываясь на принципах равенства и взаимной выгоды, развивают и углубляют сотрудничество в области здравоохранения и медицинской науки, в соответствии с законодательствами государств Сторон.

Сотрудничество осуществляется на основе взаимного согласия с учетом интересов обеих Сторон.

Статья 2

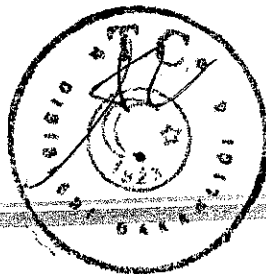
Стороны сотрудничают в области здравоохранения и медицинской науки по следующим направлениям:

обмен информацией в области здравоохранения и медицинской науки;
обмен сотрудниками, специалистами и делегациями;
участие специалистов в конференциях и научных встречах, организованных одной из Сторон;
другие виды сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки по взаимному согласию.

Статья 3

Стороны для осуществления настоящего Соглашения создают Совместную Турецко-Белорусскую комиссию.

Заседания Совместной Турецко-Белорусской комиссии проводят, каждый год поочередно в Анкаре и Минске.



Статья 4

В случае обмена сотрудниками, специалистами и делегациями в рамках настоящего Соглашения

направляющая Сторона оплачивает транспортные расходы;

принимающая Сторона оплачивает питание, проживание и внутренние транспортные расходы (при необходимости).

Время пребывания в принимающей стране специалистов и делегаций не должно превышать двух недель.

Статья 5

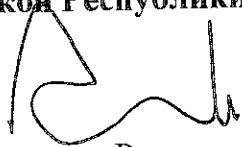
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу в соответствии с законодательствами Сторон и остается в силе в течение 5 лет.

Если ни одна из Сторон не менее чем за 6 месяцев до окончания действия настоящего Соглашения не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие, настоящее Соглашение автоматически продлевается на следующий год.

Совершено в городе _____ 2009 года в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения используется текст на английском языке.

За Министерство
здравоохранения
Турецкой Республики


Профессор доктор Реджеп Акдаг
Министр здравоохранения
Турецкой Республики

За Министерство
здравоохранения
Республики Беларусь


Доктор Жарко В.И.
Министр здравоохранения
Республики Беларусь

